

2. Sitzung am 24.04.

Regierungsmethoden und Rechtsprechung im frühen China in frühesten überlieferten Texten

Kang gao 康誥

惟三月哉生魄、周公初基、作新大邑于東國洛、四方民大和會。

哉生魄 = 即生霸, Kalenderbegriff, „nachdem der Mondschein geboren wurde“

初 chū beginnen; Anfang

基 jī Basis, Grundlage

和 hé Harmonie, Frieden, 和同 – vereinigen

侯甸男邦。采衛百工、播民和。見士于周。

侯 hóu Bogenschütze, Herr, Fürst

甸 diàn Land (im Gegensatz zur Stadt), Ackerland, [Land] bebauen, Jagd (Leihwort für
田 tián)

男 nán Mann

采 cǎi pflücken, sammeln; 采邑 – Landbesitz, Lehen

衛 wèi schützen, wachen; Wächter, Wärter

工 gōng arbeiten; Handwerker

播 bō (sich) zerstreuen, verbreiten

周公咸勤。乃洪大誥治。

咸 xián alles, alle, überall; vereinigen

勤 qín sich bemühen, kultivieren, fleißig; Bemühung; ermutigen

洪 hóng Hochwasser; groß, riesig, gewaltig

治 zhì agieren, ordnen, regieren, kontrollieren

王若曰：孟侯，朕其弟，小子封。

孟 mèng ältester Sohn, der Älteste

其 qí Modalpartikel, emphatisches Partikel; Personal- bzw. Possessivpronomen

--- 2 ---

惟乃丕顯考文王，克明德慎罰。

考 kǎo verstorbener Vater

丕顯 pīxiǎn illuster, glänzend, erhaben

明 míng leuchtend, klar; klar machen

德 dé Charisma, Tugend

慎 shèn vorsichtig, sorgsam, gewissenhaft

罰 fá bestrafen, Strafe

不敢侮鰥寡，庸庸，祗祗，威威，顯民。

敢 gǎn	Mut, Tapferkeit; wagen
侮 wǔ	unhöflich; Scham; jemanden beschämen, erniedrigen
鰥 guān	Witwer
寡 guǎ	allein, arm, klein; Witwe; ich
庸 yōng	benutzen, beschäftigen (ähnl. wie
祗 qí	Gottheit, Geist
威 wēi	[furchterregende] Macht; fürchten

用肇造我區夏，越我一二邦以修我西土。

肇 zhào	beginnen
區 qū	Gebiet, Territorium
夏 xià	Xia-Dynastie, 華夏 – Selbstbezeichnung der Bewohner des Zentralchinas (nachgewiesen seit der Frühling und Herbstperiode)
越 yuè	übertreten, ausstrecken, ausdehnen
修 xiū	kultivieren, aufbauen

惟時怙冒，聞于上帝。帝休，天乃大命文王。

怙 hù	sich stützen
時 shí	Zeit, rechtzeitig, sofort, dauerhaft, wenn, falls, dieses
冒 mào	vermutl. Leihwort für 勗 xù = 懋勉 mào mian = ermutigen, bestärken; fleißig
休 xiū	Segen, Gnade

殪戎殷，誕受厥命越厥邦厥民，惟時叙，乃寡兄勗。

殪 yì	töten, sterben
戎 róng	Waffen, Krieger, Krieg; attackieren
誕 dàn	prahlen, lügen; extravagant, großartig
叙/敘 xù	Ordnung, Reihenfolge, in Reihenfolge präsentieren

肆汝小子封在茲東土。

肆 sì	töten, entlasten; daraufhin, daher, also
------	--

王曰：嗚呼！封，汝念哉！今民將在祗遯乃文考，紹聞衣德言。

念 niàn	denken, erinnern
遯 suí	folgen; dann
紹 shào	fortsetzen
衣 yī	Kleidung; = 殷 Yin

往敷求于殷先哲王用保乂民，汝丕遠惟商耆成人宅心知訓。

往 wǎng	gehen, agieren
敷 fū	nutzen, nützlich machen, verbreiten, breit, umfassend
求 qiú	erstreben, anstreben
乂 yì	regieren
耆 gǒu	alt
宅 zhái	Residenz; wohnen, bewohnen, setzen, konsolidieren, festigen
訓 xùn	lehren, belehren; Lehre

--- 3 ---

別求聞由古先哲王用康保民。弘于天，若德裕乃身，不廢在王命。

別 bié	vermeiden; andere; andererseits
康 kāng	ruhig, gesund, friedlich, prosperierend
弘 hóng	groß, breit, wichtig
裕 yù	reich, üppig, ergiebig; Glück
廢 fèi	ablehnen, widersetzen, verwerfen, zurückweisen
在 zài	in; sein; sich auf etwas stützen

王曰：嗚呼！小子封，恫瘝乃身，敬哉！

恫 tōng	fürchten; schmerzhaft, traurig
瘝 guān	Krankheit, leidvoll

天畏棐忱。民情大可見，小人難保。往盡乃心，無康好逸豫，乃其乂民。

棐 fěi	helfen
忱 chén	vertrauen, sich stützen
盡 jìn	alles, vollenden, ausschöpfen
逸 yì	Muße
豫 yù	zufrieden, glücklich, gemütlich

我聞曰：怨不在大，亦不在小。惠不惠。懋不懋。

怨 yuàn	hassen; Hass, Schuld, Tadel
亦 yì	und, auch
惠 huì	weise, großzügig
懋 mào	kultivieren; fleißig, gewissenhaft

己！汝惟小子，乃服惟宏王應保殷民，亦惟助王宅天命，作新民。

服 fú	dienen, befolgen, gehorchen
------	-----------------------------

宏 hóng groß
應 yīng antworten, beantworten, erwidern, etw. entsprechen, sollen, müssen

王曰：嗚呼！封。敬明乃罰。

人有小罪，非眚，乃惟終自作不典。式爾，有厥罪小，乃不可不殺。

罪 zuì Schuld, Sünde, Verbrechen
眚 shěng Augenkrankheit; Versehen, Unglück
終 zhōng bestimmt, komplett; Ende
典 diǎn Norm, Regel (später verschriftlichtes Recht, Statuten, Schriften)
式 shì Form, Muster
爾 ěr Finalpartikel, Adverbialsuffix; Du; dies, das, dann

--- 4 ---

乃有大罪，非終，乃惟眚災適爾。既道極厥辜，時乃不可殺。

災 zāi Unglück, Unfall, Missgeschick
適 shì treffen; Zufall
道 dào Weg, Methode; Weg zeigen, führen, erklären, sprechen
極 jí Extrem, Grenze; ausschöpfen, erreichen (bzw. auf Grenzen stoßen)
辜 gū Verbrechen

王曰：嗚呼！封，有敘時，乃大明服，惟民其[來力]懋和。

叙/敘 xù Ordnung, Reihenfolge, in Reihenfolge präsentieren
[來力] = 敕 chì Befehl; befehlen, gehorchen

若有疾，惟民其畢棄咎。若保赤子，惟民其康乂。

疾 jí Krankheit, Elend, Ärger, Hass
畢 bì alles, komplett; vollenden, abschließen; Ende; wenn
棄 qì verbannen, ausscheiden
咎 jiù Unheil, Fehler, Verbrechen

非汝封刑人殺人，無或刑人殺人。非汝封又曰劓刵人，無或劓刵人。

刑 xíng bestrafen, verstummeln; Strafe, insb. Verstümmlungsstrafe
劓 yì Nasenamputation
刵 èr Ohrenamputation

王曰：外事，汝陳時臬司師，茲殷罰有倫。

陳 chén ordnen, aufstellen, zur Schau stellen, einsetzen
臬 niè Zielobjekt, Standard
茲 zī dieses
倫 lún Prinzip, Ordnung

又曰：要囚，服念五六日至于旬時，丕蔽要囚。

囚 qiú festnehmen
旬 xún Dekade
蔽 bì entscheiden, verheimlichen; Dumm

王曰：汝陳時臬事罰。

蔽殷彝，用其義刑義殺，勿庸以次汝封。

彝 yí Ritualgefäß; Brauch
義 yì Gerechtigkeit
次 cì nächstes, Reienfolge → 恣 zì befriedigen

乃汝盡遜曰：時敘，惟曰：未有遜事。

盡 jìn alles, vollenden, ausschöpfen
遜 sūn gehorchen, folgen

--- 5 ---

己！汝惟小子，未其有若汝封之心，朕心朕德，惟乃知。

凡民自得罪，寇攘姦宄，殺越人于貨，斃不畏死，罔弗慝。

寇 kòu Bandit, Bösewicht, Schurke, Räuber, rauben
攘 ráng stehlen
姦 jiān Bösewicht, Schurke
宄 guǐ stehlen
貨 huò Eigentum, Schmiergeld
斃 mín stark, robust
罔 wǎng etw. nicht haben, lügen, schnappen
慝 duì hassen

王曰：封！元惡大慝，矧惟不孝不友。

惡 è das Böse, Bosheit
矧 shěn außerdem

孝 xiào kindliche Pietät
友 yǒu brüderliche Liebe

子弗祇服厥父事，大傷厥考心。于父不能字厥子，乃疾厥子。于弟弗念天顯，乃弗克恭厥兄。兄亦不念鞠子哀，大不友于弟。

字 zì Geburt; lieben, ernähren; Schriftzeichen
恭 gōng respektieren, ehren, verehren
鞠 jū beugen, sich beugen, ernähren, ausschöpfen = 稚 zhì jung
哀 āi Kummer, Trauer

惟弔茲，不于我政人得罪，天惟與我民彝大泯亂。

弔 diào Trauer; trösten
泯 mín zerstören
亂 luàn Chaos, Unruhe

曰：乃其速由文王作罰，刑茲無赦。

速 sù schnell, prompt
由 yóu nutzen, entsprechen
赦 shè begnaden, vergeben

不率大戛，矧惟外庶子，訓人惟厥正人越小臣，諸節。

率 shuài folgen, führen
戛 jiá Norm
節 jié Gelenk, Knotenpunkt, Teil

--- 6 ---

乃別播敷造民大譽，弗念弗庸，瘵厥君，時乃引惡，惟朕愆。

別 bié teilen, teilweise, anders; entscheiden
造 zào machen, schöpfen, bauen → 告 gào kundgeben, berichten, befehlen
譽 yù loben, anpreisen; Ruhm, Ehre
瘵 guān Krankheit, leidvoll
引 yǐn ziehen, anziehen
愆 duì hassen

Wenn [jemand] separat (d. h. selbstständig) verbreitet, [dass ihm] der große Ruhm zusteht, das Volk aufgebaut zu haben (oder dem Volk befehlen zu dürfen), sich nicht [an seine Pflichten] erinnert [und diese] nicht erfüllt, [und so] seinem Herren Leid (Schaden) zufügt [und] dauernd somit das Böse herbringt, [dem gilt] mein Hass

己！汝乃其速由茲義率殺。

Dann musst Du [ihn] schnell entsprechend dieser Gerechtigkeit folglich töten.

亦惟君惟長，不能厥家人越厥小臣、外正，惟威惟虐，大放王命。乃非德用乂。

能 néng können, großzügig
虐 nüè gemein, grausam; unterdrücken
放 fàng fallen lassen

Auch als Fürst oder Oberhaupt kann man die Leute im seinen Haushalt, seine Bedienstete, Funktionäre im Außenbereich nicht bedrohen und unterdrücken, [somit] vernachlässigt man grob das königliche Mandat. Dann regiert er ohne Tugend.

汝亦罔不克敬典，乃由裕民。惟文王之敬忌，乃裕民。

Auch Du darfst nicht die Normen missachten, sondern sollst entsprechend [diesen] das Volk prosperieren lassen. Verehere und fürchte dich vor König Wen, lass das Volk prosperieren.

裕 yù reich, üppig, ergiebig; Glück
忌 jì vermeiden, fürchten, hassen; neidisch; Taboo

曰：我惟有及，則予一人以懌。

及 jí erreichen
懌 yì Freude; sich freuen

[Ich] sage: „Das was ich erreiche, woran ich, der Einzige, mich erfreue!“

王曰：封，爽惟民迪吉康，我時其惟殷先哲王德，用康乂民作求。

爽 shuǎng Fehler, irren; verletzen; Morgenlicht; leuchtend
迪 dí führen, erleuchten

Der König sprach: „Feng! [Wenn] das Volk sich irrt, führe [es] zum Glück und Frieden. Ich werde die Tugend der Ersten Weisen Königen der Yin-Dynastie verewigen, um das Volk friedlich zu regieren. Dies erbete ich.

矧今民罔迪，不適。不迪，則罔政在厥邦。

矧 shěn außerdem
適 shì treffen; Zufall

Außerdem wohin auch immer das Volk heute geführt wird, darf nicht dem Zufall überlassen werden. [Wenn der Fürst] nicht führt, wenn gibt es keine Regierung in seinem Staat.“

--- 7 ---

王曰：封，予惟不可不監，告汝：德之說于罰之行。

監 jiān	inspizieren, aufsehen
說 yuè	Freude; erklären, sprechen
行 xíng	agieren, regieren, bewegen

Der König sprach: „Feng! Ich kann an die Aufsicht nicht verzichten. I verkünde Dir: die Freuden der Tugend [ruhen] auf der Anwendung von Strafen.“

今惟民不靜，未戾厥心，迪屢未同，爽惟天其罰殛我，我其不怨。惟厥罪無在大，亦無在多，矧曰：其尚顯聞于天。

靜 jìng	still, ruhig; Ruhe
戾 liè	verdrehen; Verbrechen; stoppen, halten
屢 lǚ	oft, wiederholend
殛 jí	töten, hinrichten

Jetzt ist das Volk unruhig. Es hat seine Herzen noch nicht festgelegt, die Führung war wiederholt nicht einheitlich. [Falls es mein] Fehler war, soll mich der Himmel bestrafen und töten. Ich werde nicht klagen. Seine (d. h. des Volkes) Verbrechen bestehen nicht indem, dass sie schwer sind, und auch nicht indem dass sie zahlreich sind, sondern weil man sagt: [alles] wird oben vom Himmel durchschaut und gehört.

王曰：嗚呼！封，敬哉！無作怨，勿用非謀非彝，蔽時忱。丕則敏德，用康乃心，顧乃德，遠乃猷，裕乃以民寧。不汝瑕殄。

忱 chén	herzlich, ehrlich
敏 mǐn	scharf, scharfsinnig, fähig
顧 gù	schauen, pflegen
猷 yóu	Plan
寧 níng	glücklich, friedlich; Frieden
瑕 xiá	Defekt, Fehler
殄 tiǎn	zerstören

Der König sprach: „Wuhu! Feng, sei ehrfürchtig! Verursache keinen Hass (Unheil)! Beschäftige [keine Leute, die] nicht planen [und] die Normen missachten. Sei ehrlich in Entscheidungen. Groß ist die scharfsinnige Tugend! Nutze [sie], um dein Herz zu befrieden. Pflege deine Tugend, mach deine Pläne weitgehend, erfreue dich des Friedens des Volkes! Geh nicht [aufgrund von] Fehlern zugrunde!“

王曰：嗚呼！肆汝小子封。惟命不于常，汝念哉！

常 cháng	dauerhaft, konstant; Brauch; immer
---------	------------------------------------

Der König sprach: „Wuhu! Nun Du, junges Kind Feng, das Mandat ist nicht in der Ewigkeit. Denke daran!

無我殄享！明乃服命！高乃聽！用康乂民。

享 xiǎng Opferriten, Fest, sich erfreuen, genießen

Lass mich nicht deine Opferriten einstellen (d. h. Dir das Lehen entziehen). Mach klar deine Pflichten! Schätze hoch das, was Du gehört hast! Nutze das, um das Volk friedlich zu regieren!

王若曰：往哉！封，勿替敬典，聽朕告，汝乃以殷民世享。

替 tì zerstören, austauschen

世 shì Generation

Der König sprach wie folgend: „Geh! Feng, vertausche nicht die erhabenen Normen, höre auf meine Kundgebungen! So kannst Du [die Herrschaft] über das Volk von Yin in mehreren Generationen genießen.